

颤抖，颤抖！

文◎黄向京

第57届威尼斯双年展爱尔兰馆内，高清晰度的影像画面与展场装置构成诡异的魔力，令我印象深刻。现在，名为《颤抖，颤抖》的多媒介装置来到新加坡。

来自都柏林的艺术家杰西·琼尼（Jesse Jones）以表演、影像和雕塑见长，这次取材女性的历史、立法和巫婆原型，以多媒体装置呈现，包括一个巨大流动的帘布，环绕观者的一组录像投影，音响风景、表演动作和舞台美学，不断转换这些元素，仿佛一场“扩大版电影”。

作品取自1970年代一项意大利家务劳动工资运动，参与女

性唱道：“颤抖，颤抖，巫婆已经回来了！”琼尼回归女巫作为女权主义的原型，以及扮演可能改变现实的破坏者，旨在探讨权力行使、国家立法机构、人的意志等课题。

琼尼七八月来新入驻拉萨尔艺术学院艺术计划时，被爱尔兰籍创院院长、艺术家麦纳利作品所吸引，还有我们庆祝中元节时，用物质直接联系过去与未来，因此，新加坡版《颤抖，颤抖》加入在地体验。何况，新加坡与爱尔兰有过被英国殖民的类似历史记忆。这也是“麦纳利遗产——庆祝当代艺术”项目之一。



■装置已在拉萨尔艺术学院当代艺术机构(ICA) 第一展厅（1 McNally St）至明年1月28日，星期二至日中午12时至晚上7时（星期一及公共假期休息）展出。入场免费。过后巡回爱尔兰展出。

Tremble, Tremble!

INSIDE the Pavilion of Ireland at the *57th Venice Biennale*, an installation created onsite using high-definition video images charmed and left a profound impression upon its audience. This multimedia presentation, named *Tremble Tremble*, is now in Singapore.

Jesse Jones, the Irish artist hailing from Dublin, is known for her performances, imagery and sculptures. Finding her inspiration this time from the history of feminism and the legislation against women, as well as the witch archetype, she presented her ideas in a mixed media installation experience – an ever-changing elemental atmosphere within which a large flowing piece of fabric seemed to embrace visitors as they are simultaneously left shaken by video projections and strange murmurs. The intermittent flickering of lights, the echoes of sound, the haunted movement of a group of dancers across the gallery – it is as if one is right in the centre of a "movie".

The installation has its roots in a labour force wage movement in Italy during the 1970s, during which time women chanted, "Tremble, tremble, the witches have returned!" Jones returned power to these women by likening them to witches, the recognised female archetype who has the ability to change reality. Her intention with this exhibition was to explore topics such as the exercising of power, national legislative organisations and the will of the people.

When Jones took up an artist residency at LASALLE College of the Arts in July and August, she was drawn to the works of the school's Irish founder, Brother Joseph McNally, as well as objects Singaporeans used to connect the past and the present during *Hungry Ghost Festival* celebrations.

The result of her experience can be found in a dose of local flavour injected into this iteration of *Tremble Tremble* at LASALLE, which is also one of the exhibits under the College's *McNally Legacy Project - Celebrating Contemporary Art*.

Photo: *Tremble Tremble* is on showcase at Gallery 1 of the Institute of Contemporary Arts Singapore at LASALLE College of the Arts (1 McNally Street) from now until 28 January next year. Exhibition viewing is available on Tuesdays to Sundays from 12 noon to 7 pm (closed on Mondays and public holidays). Admission is free. The installation will travel to Ireland next, as part of its exhibition tour.